

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedy i ostatni pieniążek oddałbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię ci, na pewno nie wyjdiesz stamtąd, póki nie oddasz ostatniego leptona.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię ci, nie wyjdiesz stamtąd, aż i ostatni pieniążek oddasz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedy i ostatni pieniążek oddałbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię ci, na pewno nie wyjdiesz stamtąd, póki nie spłacisz długu do ostatniego grosza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię ci, że nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiadam ci: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedam ci: nie wynidziesz stamtąd, aż i ostatni drobny pieniąż oddasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam ci, nie wyjdiesz stamtąd, aż zwrócisz ostatni pieniążek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam ci, że nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię ci, nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię ci, nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam cię, nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego miedziaka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię ci, że nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz długu do ostatniego grosza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam ci: nie wyjdiesz stamtąd, zanim nie oddasz długu co do grosza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Кажу тобі, що не вийдеш звідти доти, доки не віддаси останньої лепти.

¹⁾ lepton, 7 min pracy.

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam ci, żadną metodą nie wyszedłbyś bazując w tamtym stamtąd aż i wiadomą ostatnią wyłuskaną monetę oddałbyś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadam ci, raczej stamtąd nie wyjdiesz, aż nie oddasz i ostatniego grosza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam, nie wydostaniecie się stamtąd, póki nie spłaciecie ostatniego grosza!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię ci: Na pewno stamtąd nie wyjdiesz, dopóki nie spłacisz do ostatniego pieniążka znikomej wartości".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię ci, że nie wyjdiesz stamtąd, aż spłacisz cały dług—co do grosza.